



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

Владимирова Д.А.

«26» июня 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»  
Заведующий кафедрой  
японоведения

Пустовойт Е.В..

«26» июня 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Письменный перевод

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (японский и английский языки)

**Форма подготовки очная**

Курс 4-5 семестр 7, 8, 9  
лекции не предусмотрены  
практические занятия 108 час.  
в том числе с использованием МАО пр. 54 час  
лабораторные работы 72 час.  
в том числе с использованием МАО не предусмотрены  
всего часов аудиторной нагрузки 180 час.  
в том числе с использованием МАО 54 час.  
самостоятельная работа 81 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.  
контрольные работы не предусмотрены  
курсовая работа / курсовой проект 8 семестр  
зачеты 7, 8 семестры  
экзамен 9 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры японоведения, протокол № 11 от 26.06.2019.

Заведующий кафедрой: к.и.н., Пустовойт Е.В..

Составители: к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н., к.филол.н., профессор Шнырко А.А.

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## ABSTRACT

**Specialist's degree in 45.05.01 Translation and translation studies**

**Course title:** Written Translation.

**Basic part of the Discipline module Block 1, 8 credits.** The total complexity of the discipline is 8 credit units, 288 hours. The curriculum provides practical classes (108 hours), laboratory work (72 hours), independent student work (81 hours and 27 hours before examination). Form of control: exam. Discipline is implemented in the 4 and 5 courses in the 7, 8 and 9 semester.

Discipline is based on knowledge of the basics of the Japanese language, acquired by students in 1-4 years, and together with lecture courses «The history of the first foreign language and Introduction to Special Philology», «Lexicology of the Japanese Language», «Theoretical Grammar of the Japanese language» and «Stylistics» makes up the cycle of linguistic disciplines.

**Learning outcomes:** formation of knowledge in theory and practice of functional styles in the Japanese Language.

**Instructor:** Shnyrko A.A., Kuzmenko N.N.

**Form of final control: examination**

**Main course literature:**

1. Ivanova N.S.

Japanese in intercultural communication situations [Electronic resource]: tutorial (Иванова Н.С.

Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]:

учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный (после английского) / Иванова Н.С. — Электрон.

текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2012. — 276 с

<http://www.iprbookshop.ru/19488.html>

2. Smirnova N.V. 1000 basic hieroglyphs. Japanese. [Electronic resource]:

tutorial (Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык [Электронный ресурс]: иероглифический минимум) / Смирнова

Н.В. — Электрон. текстовые данные. — СПб.: КАРО, 2013. — 344

с. <http://www.iprbookshop.ru/19384.html>

3. Scientific language. [Electronic resource]: tutorial (Научный стиль речи. Философия [Электронный ресурс]: учебное пособие)/ Н.В. Стекольников [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 102 с.<http://www.iprbookshop.ru/27324.html>
4. Chironov S.V. Japanese: oral and written translation: tutorial (Чиронов С.В. Японский язык: устный и письменный перевод: учебное пособие)/ С.В. Чиронов; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 480 с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872422&theme=FEFU>
5. Chironov S.V. Japanese. Judicial translation. Tutorial. (Чиронов С.В. Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников. 国際関係専門家のための法律日本語. Учебное пособие для старших курсов)/ С.В. Чиронов. – М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012. – 272 с.

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Письменный перевод»**

Учебный курс «Письменный перевод» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 8 зачетных единиц, 288 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (72 часа), практические занятия (108 часов, в том числе с МАО 54 часа), самостоятельная работа студента (108 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 4, 5 курсах в 7,8,9 семестрах.

Дисциплина «Письменный перевод» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Практический курс японского языка», «Практическая грамматика японского языка», «Теория перевода», «Аннотирование и реферирование», «Аналитическое чтение», «Фразеология», «Функциональные стили японского языка» и других.

Курс направлен на формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков, овладение в широком объеме специальной терминологией по основным темам российско-японских отношений, направленных на выполнение задач военного перевода, формирование специфических аналитических компетенций и знаний структурных особенностей перевода, на формирование и развитие переводческих и общеязыковых компетенций, необходимых специалисту лингвисту-переводчику со знанием японского языка для осуществления профессиональной деятельности. К началу

обучения по данному курсу студенты должны обладать базовыми знаниями по грамматике, лексике и иероглифике японского языка, ознакомиться с основными особенностями японского языка печатных и электронных средств массовой информации. К особенностям построения и содержания данного курса относится приоритетное внимание к формированию у обучающихся комплексных знаний о японской иероглифике как сложной семиотической системе, выработке навыков письменного перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский язык аутентичных текстов различной тематики, в основном общественно-политического и юридического характера.

**Цель** – основной целью курса является систематизация знаний обучающихся в области различных грамматических и лексических явлений японского языка.

**Задачи:**

- формирование способности воспринимать и документировать письменную, устную и мультимедийную информацию на японском языке;
- формирование способности к письменному переводу в различной стилистике;
- формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке;
- формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи.

Для успешного изучения дисциплины «Письменный перевод» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность использовать формулы общего и военного этикета в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) на родном и изучаемых иностранных языках;

- способность осуществлять первичную оценку полученных военных информационных документов с точки зрения актуальности информации;

- способность работать с материалами средств массовой информации, ориентированными на носителя изучаемого иностранного языка, иноязычными военно-специальными текстами, текстами военных спецслужб, веб-ресурсами, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

- способность осуществлять адекватный письменный и зрительно-устный перевод военно-технической литературы, контрактной документации, информационно-аналитических служебных документов и справочных материалов в интересах Министерства обороны Российской Федерации;

- способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии;

- способность к самоорганизации и самообразованию;

- способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранных языках;

- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;

- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

- способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа истории развития изучаемого языка;

- способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает	основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;
	Умеет	применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.
	Владеет	иероглифическим минимумом (2000 знаков),



		лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает	основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий
	Умеет	выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления
	Владеет	методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом; навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование
	Умеет	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода
	Владеет	методикой послепереводческого анализа и

		саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.
--	--	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Письменный перевод» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: разбор конкретных ситуаций; дискуссии.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лекции не предусмотрены**

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Практические занятия (108 час.)**

**7 семестр (18 час.)**

**Раздел 1. Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков (18 часов)**

На изучение грамматики, лексики, особенностей лексико-грамматических оборотов раздела 1 отводится 54 часа аудиторного времени, в том числе, 18 часов практических, 36 часов лабораторных работ. На самостоятельную работу обучающихся отводится 18 часов. Завершается изучение раздела 1 зачетом в 7 семестре.

**Занятие 1. Межгосударственные отношения (6 часов)**

**1. Двусторонние отношения.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) тема и рема при переводе; 2) перевод выражений со ссылкой на источник информации; 3) перевод иллюстративных вложений-примеров с *な ど*; 4) перевод вложенных разъяснительных предложений с особым подлежащим; 5) перевод имен собственных. Кроме грамматических особенностей внимание обучающихся заостряется на адекватном использовании синонимичной лексики, имеющей похожую коннотацию, но различающейся нюансами употребления в японском языке.

**2. Межправительственные контакты.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) номинализация при переводе; 2) эквиваленты русских сложных прилагательных; 3) условия субстантивации при переводе; 4) эллипс в публицистическом стиле; 5) согласование времен. Кроме грамматических особенностей, встречающихся в текстах данной подтемы, внимание уделяется проблеме различения при употреблении синонимичной лексики.

**3. Практические вопросы отношений.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) эквивалентность форм прошедшего времени; 2) обозначения привязки во времени; 3) перегруппировка предложения вокруг логического центра; 4) стилистически обусловленное чередование названий. Вводится новый корпус синонимичной лексики, указывается на смысловозначительную функцию синонимов.

## **Занятие 2. Региональная ситуация (6 часов)**

**1. Региональное сотрудничество.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод разъяснительных предложений с протосубстантивным сказуемым; 2) предложения с именным сказуемым при тематическом подлежащем; 3) перевод изъяснительных конструкций с прямым дополнением; 4) перевод атрибутивных конструкций с прямым дополнением; 5) определения к обстоятельствам времени и количества; 6) эквивалентность предлогов о, по, относительно, касательно. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**2. Поиск национальной идентичности.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод разделительной связи; 2) продолженные времена в переводе; 3) выбор субстантиватора в переводе оборотов с субстантивацией; 4) застывшие грамматические архаизмы; 5) некоторые особенности грамматического строя газетных заголовков; 6) перевод выражений регулярности и частоты действия; 7) перевод оборотов с неопределенными и

отрицательными местоимениями; 8) перевод выражений сравнения; 9) некоторые устойчивые префиксальные элементы. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

### **3. *Демократический процесс и региональная интеграция.***

Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод вероятностных значений; 2) служебное употребление субстантиваторов; 3) суффиксальные способы образования прилагательных; 4) перевод выражений долженствования и необходимости; 5) перевод морфологических показателей направления действия; 6) выделение второстепенного члена предложения при противопоставлении; 7) перевод оборотов типа каков, в чём. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

### **Занятие 3. *Мировая политика (6 часов)***

**1. *Региональные конфликты.*** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод противопоставительных оборотов; 2) перевод конструкций с прямым дополнением для описания действия; 3) значение части/целого в переводе; 4) перевод предложений с косвенным вопросом; 5) перевод обстоятельств со значением не делая-без; 6) перевод показателей повторного действия. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**2. *Международные организации.*** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) отражение в переводе отношений побудительности и результативности; 2) перевод обстоятельств образа действия; 3) перевод однородных членов предложения; 4) особенности официально-бюрократического стиля в переводе; 5) способы передачи вынужденного характера действия в переводе; 6) перевод цитатных конструкций; 7) сокращения при переводе. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**3. *Проблемы восприятия истории.*** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) эквивалентность страдательных

конструкций; 2) расширение тематической области в предложении; 3) выделение и присоединение в сказуемом; 4) перевод крылатых выражений, пословиц и поговорок. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

## **8 семестр (18 часов)**

### **• Раздел 2. Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи (18 час.)**

На изучение грамматики, лексики, особенностей лексико-грамматических оборотов раздела 2 отводится 54 часа аудиторного времени, в том числе, 18 часов практических, 36 часов лабораторных работ. На самостоятельную работу обучающихся отводится 18 часов. Завершается изучение раздела 2 зачетом и выполнением курсовой работы в 8 семестре.

#### **Занятие 4. Экономическое сотрудничество (6 часов)**

**1. Национальная экономика.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод обстоятельств зависимости и основания; 2) перевод обстоятельств и придаточных, выражающих одновременность; 3) обозначение приблизительных количеств; 4) выражения для гипотетических рассуждений; 5) суффиксы для обозначения деятеля. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**2. Экономическая реформа.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод противительных отношений в сложном предложении и абзаце; 2) именные обороты в обстоятельственных и определительных конструкциях; 3) выражения временной связи запаздывающей одновременности; 4) выражения для характеристики численных данных; 5) перевод категориальных слов. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**3. Экономическая глобализация.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод ограничительных оборотов; 2) обстоятельственные обороты меры и степени; 3) временные обстоятельства со значением интервального соответствия. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

#### **Занятие 5. Человек и современное общество (6 часов)**

**1. Социальное неравенство.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод выражений степени признака; 2) эквиваленты оценочно-рекомендательных выражений; 3) перевод связочных глаголов и оборотов; 4) отражение структуры иероглифического слова при переводе. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**2. Культурные обмены.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод выражений неизменности состояния; 2) перевод предложений с предположением; 3) вводные обороты оценки события; 4) перевод иероглифических сочетаний. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**3. Спорт и здоровье.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод изъяснительных и разъяснительных определений; 2) перевод временных обстоятельств многократного соответствия; 3) регистр лица в японской лексике при переводе; 4) перевод полисемичных глаголов. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

#### **Занятие 6. Актуальные проблемы современности (6 часов)**

**1. Разоружение и нераспространение ОМУ.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод условного наклонения; 2) категоричность высказывания; 3) перевод односоставных предложений; 4) перевод односоставных выражений с соматизмами. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**2. Природоохранная деятельность.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) распределительные выражения в переводе; 2) определительные конструкции с прямой и косвенной связью; 3) использование рамочных конструкций; 4) перевод неполных предложений. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

**3. Ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) выражения объема в переводе; 2) показатели строения текста; 3) перевод русского деепричастия и причастия. Синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления.

## **9 семестр (72 часа)**

**• Раздел 3. Формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке (72 часа, в том числе МАО 54 часа)**

На изучение грамматики, лексики, особенностей лексико-грамматических оборотов раздела 3 отводится 72 часа аудиторного времени, в том числе, 72 часа практических занятий, в том числе МАО 54 часа. На самостоятельную работу обучающихся отводится 45 часов, в том числе 27 часов перед экзаменом. Завершается изучение раздела 3 экзаменом в 9 семестре.

**Занятие 7. Отношения со странами АТР (8 часов, в том числе МАО 6 часов)**

**1. Япония и АСЕАН.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) номинализация при переводе; 2) эквиваленты русских сложных прилагательных; 3) условия субстантивации при переводе; 4) эллипсис в публицистическом тексте; 5) согласование времен; 6) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 7) предпереводческий анализ текстов: 「ASEAN との協力」、 「ミャンマーに特使」、 「日米首脳会談、マニラで 19 日に米政府発表」 8) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Япония и страны Азии.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод выражений полагания; 2) перевод выражений преобразования; 3) перевод определений со значением наличия/отсутствия; 4) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 5) предпереводческий анализ текстов: 「外交に自信」、「北朝鮮が核実験準備の兆候、米が中国に警告」、「経済協力、中露が強化 5 億ドル規模の契約」 6) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Занятие 8. Международное право (8 часов, в том числе МАО 8 часов)**

**1. Государство как субъект международного права.** Основные вопросы на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) указательные выражения в документах на японском языке; 2) префикс 本 в значении данный, настоящий, сам в документах на японском языке; 3) служебные глаголы в документах на японском языке; 4) оформление выражений мнения в научном тексте; 5) специальная лексика юридического текста и способы ее эквивалентного перевода; 6) предпереводческий анализ текстов: 「日本の近代法」、「国際法主体としての国家」、「改憲問題」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Суверенитет, доктрина ограниченного суверенитета и глобализация.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) соединение и список в юридических документах; 2) выражения множественности для недвусмысленного указания; 3) префиксальные способы выражения отрицания в документах; 4) выражения категории основания в официальных документах; 5) специальная лексика официального и юридического текстов и способы ее эквивалентного перевода; 6) предпереводческий анализ текстов: 「日本国との平和条約」、



「主権、主権制限論とグローバリゼーション」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

### **Занятие 9. Япония и глобальные проблемы (8 часов, в том числе МАО 8 часов)**

**1. Экологические проблемы.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод обстоятельств цели; 2) эквивалентность показателей начала действия; 3) уступительные вводные обороты и предложения; 4) эквивалентность слов с суффиксами 先、道、物、建て; 5) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления и перевода; 6) предпереводческий анализ текстов: 「地球温暖化問題」、 「ごみの処理問題」、 「ゴミが環境を破壊しています」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Энергетическая и продовольственная безопасность.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) отношения условности в переводе; 2) временные обстоятельства и придаточные со значением следования; 3) синтаксически синонимичные конструкции с номинализацией; 4) синонимическая лексика и проблемы ее адекватного употребления; 5) предпереводческий анализ текстов: 「エネルギー安全保障」、 「食糧危機と食糧安全保障」、 「水不足の危機が迫るか」、 6) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

### **Занятие 10. Право международных организаций (8 часов, в том числе МАО 6 часов)**

**1. Организация Объединенных Наций.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) выражения ограничения в официальных юридических документах; 2) модальная концовка 可能性がある для выражения объективной вероятности в официальных юридических документах; 3) выражения субъективной вероятности; 4) обороты с перфективным значением; 5) специальная лексика юридического документа

и способы ее эквивалентного перевода; 6) предпереводческий анализ текстов: 「国際連合」、 「日ソ基本条約の締結」、 「安保理決議 1368」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Структурные особенности ВТО и процедура разрешения конфликтов.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) временные обстоятельства и определения последовательности в юридическом стиле; 2) фазовые обороты; 3) временные обстоятельства и определения параллельности в юридическом стиле; 4) стяжения со значением косвенного вопроса; 5) специальная лексика юридического документа и способы ее эквивалентного перевода; 6) предпереводческий анализ текстов: 「紛争と国際法」、 「WTO の構成的特徴と紛争解決手続」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Занятие 11. Социальные проблемы японского общества (8 часов, в том числе МАО 6 часов)**

**1. Проблемы урбанизации и жизни в крупных городах.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод обстоятельств причины; 2) выделительные частицы и обороты при переводе; 3) выражение условной связи в юридическом стиле; 4) временные обстоятельства и определения предшествования; 5) синонимичная и специальная лексика документа; 6) предпереводческий анализ текстов: 「都市化の問題」、 「日本の住宅事情」、 「日本の住宅に関する慣習」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. «Старение» японского общества.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод выражений легкости/трудности совершения действия; 2) перевод восклицаний и риторических вопросов; 3) сочетаемость при переводе; 4) иностранные

заимствования и «ложные друзья» переводчика; 5) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 6) предпереводческий анализ текстов: 「高齢化社会」、「家族問題」、「家族のあり方」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Занятие 12. Внешняя и внутренняя политика Японии (8 часов, в том числе МАО 6 часов)**

**1. Внутренняя и внешняя политика Японии.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод выражений законченности действия; 2) перевод выражений независимости от условия; 3) тематизирующие обороты; 4) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 5) предпереводческий анализ текстов: 「日本の国家機構」、「日本憲法」、「ロシア連邦の国家機構」 6) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Политические партии и система выборов.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) обороты указания на причину; 2) внутренняя структура китаизмов; 3) названия документов; 4) способы обозначения залоговых отношений; 5) некоторые выражения для условно-временных отношений в официальной переписке; 6) аффиксы отсутствия и наличия; 7) Лексика юридического документа; 8) предпереводческий анализ текстов: 「日本の政党」、「日本の選挙制度」、「ロシアの選挙制度」 9) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Занятие 13. Вооруженные конфликты. Терроризм (8 часов, в том числе МАО 6 часов)**

**1. Борьба с международным терроризмом.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) временные обстоятельства со значением близкого будущего времени; 2) перевод выражений побуждения; 3) выражения неопределенности и приблизительности; 4) коннотация и оценочность в переводе;

5) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 6) предпереводческий анализ текстов: 「大統領＜明らかにテロ＞」、「テロとの戦いと米国 敵と似た者となるな」、「北オセチアのテロと今後 問題はロシアを超えた – グローバルな地域対策を」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Горячие точки планеты.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) перевод фраз с отрицанием; 2) перевод выражений со значением попытки и усилия; 3) отношение к истинности приводимого утверждения; 4) внутриязыковые заимствования из профессиональных сфер; 5) антропоморфность русских выражений; 6) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 7) предпереводческий анализ текстов: 「中東平和交渉再開か。イスラエル、パレスチナ会談」、「仏米ロ、シリア北部の IS 空爆 軍事的連携を強化へ」、「アフガン軍、北部の州都＜奪還＞ タリバンと戦闘続く」 8) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Занятие 14. Российско-японские отношения (8 часов, в том числе МАО 4 часа)**

**1. Современные российско-японские отношения.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) модальные выражения в официальном стиле; 2) модальные наречия в письменном стиле; 3) обороты идентификации и аналогии; 4) синонимичная лексика и проблемы ее адекватного употребления; 5) предпереводческий анализ текстов: 「平和条約をめぐる最近の口日間の動き」、「ビザなし交流拡大」、「プーチン大統領の政権の立場」 6) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**2. Российско-японские экономические отношения.** Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) выражения некоторых характеристик действия; 2) настоящее-будущее время в тексте юридического документа; 3) изъяснительный субстантиватор 旨 ; 4)

показатели строения научного текста; 5) специальная и терминологическая лексика и способы ее адекватного употребления; 6) предпереводческий анализ текстов: 「日露経済関係の展望」、 「日本・ロシア首脳会談は10年ぶり」、 「プーチン大統領の訪日」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

### **Занятие 15. Культура Японии (8 часов, в том числе МАО 4 часа).**

1. *Этикет делового общения.* Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) использование постфиксации; 2) выражения тождества; 3) показатели количества, распределения и неопределенности; 4) гоноративные выражения, деприциативные и адрессивные выражения в официальной письменной речи; 5) предпереводческий анализ текстов: 「初対面」、 「電話の聞き方」、 「贈り物」 б)перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

2. *Информационное общество.* Основные вопросы, на которых акцентируется внимание обучающихся, - 1) выражения со значением дискриминационного и оскорбительного характера (в отношении рождения, женщин, инвалидов, характера работы, иностранных граждан) в японском языке; 2) употребление иероглифов при использовании персонального компьютера; 3) употребление иероглифов в официальных документах; 4) употребление иероглифов в юридических документах; 5) табуированная лексика в японском языке; 6) предпереводческий анализ текстов: 「ITの普及」、 「日本のマスコミ」、 「日本と携帯電話」 7) перевод на русский язык и послепереводческое саморедактирование изученных текстов.

**Лабораторные работы (72 часа)**

**7 семестр (36 часов)**

**Раздел 1. Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков (36 час.)**

**Лабораторная работа №1. Двусторонние отношения (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами – 「中国の姿勢に変化が見えた」、 「福田首相訪中実のある議論で友好を」 ; 2) письменно переводятся те части текстов, в которых отражены грамматические конструкции, указанные в подтеме «Двусторонние отношения» практического занятия №1; 3) письменно переводятся упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики– «народ-граждане-население», «позиция-отношение», «развитие-прогресс-эволюция», «поддержка», «база-основа-фундамент», «действия-деятельность», «действительность- действительный-реальный-реальность», «критика-осуждение», «правительство-кабинет-администрация».

**Лабораторная работа №2. Межправительственные контакты (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами - 「エリツイン氏死去 露国民に自由と悩み 日本政界からも悼む声」、 「第 3 回日露フォーラム」 ; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Межправительственные контакты» практического занятия №1; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «связь-отношения-общение-контакты», «сотрудничество-взаимодействие-партнерство», «решение- решать», «упадок-откат-регресс», «отставка-увольнение- уход с поста», «обеспечивать-гарантировать», «стройка-строительство-архитектура», «принадлежать», «событие».

### **Лабораторная работа №3. Практические вопросы отношений (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「ガス田開発 日中は速やかに協議を」、「政府 謝罪と開放要求 — 露、「日本船に責任」; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Практические вопросы отношений» практического занятия №1; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики — «немедленный-срочный-скорейший», «нарушение-нарушать», «преследовать», «признавать-допускать», «район-зона-область», «обследование-расследование-исследование-следствие-проверка».

### **Лабораторная работа №4. Региональное сотрудничество (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「上海協力機構 — 米の干渉極力排除、 中露、敵対関係は避ける」、「上海協力機構 — 中央アジアのパワーゲーム」; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Региональное сотрудничество» практического занятия №2; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики — «независимый-самостоятельный-односторонний», «встреча», «поддержание-защита-охрана», «намерение-замысел-воля-желание-стремление», «уважать-дорожить-дорогой-ценный», «официальный-полный-полноправный», «принимать-воспринимать-впитывать», «совпадать», «открытие-открывать-открытый».

### **Лабораторная работа №5. Поиск национальной идентичности (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「中央アジア行方は」、 「中央アジアを平和と安定の回廊に」 ; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Поиск национальной идентичности» практического занятия №2; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «правление-управление-контроль», «возникать-появляться-раздражаться», «внимание-интерес», «зависеть-полагаться», «разрушение-развал-крах-банкротство», «волнения-беспорядки-восстание-мятеж», «подавление-усмирение-гнёт», «откровенный-искренний-честный-откровенно».

#### **Лабораторная работа №6. Демократический процесс и региональная интеграция (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「権限縮小危機感 收拾失敗なら打撃も ウクライナ大統領議会解散」、 「さらば観客民主主義」、 「<東アジア共同体>構想の波紋」 ; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Демократический процесс и региональная интеграция» практического занятия № 2; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «содружество-сообщество-союз-ассоциация», «провозглашать-выдвигать», «общий-совместный-единый», «единство-сплоченность-объединение; объединять-сплачивать», «отклонять-отвергать-опровергать», «сочетать-сочетание-совмещать-комбинация», «центр-фокус-центральный», «идея-видение-взгляд-образ», «качество-качественный-характер», «современный».

#### **Лабораторная работа №7. Региональные конфликты (4 часа)**



Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「中東平和会議 前進への好機としたい」、 「中東を覆う宗派対立」; 2) письменно переводятся те предложения текстов, в которых отражены грамматические конструкции и лексические особенности, изучаемые в подтеме «Региональные конфликты» практического занятия №3; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «война-бой-борьба-столкновение», «нападение-атака-удар-налёт», «стрельба-обстрел-выстрел-залп», «уступки-уступать», «урегулирование-примирение-развязка», «посредник-посредничество-медиация», «основывать-образовывать-учреждать-открывать», «обозначать-выявлять-показывать-демонстрировать», «ясный-явный-очевидный-заметный».

#### **Лабораторная работа №8. Международные организации (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「国連をいかに機能させるか 国際機構と日本」、 「テロ対策に関する G8 首脳声明」; 2) письменно переводятся подчеркнутые в текстах предложения, в которых использованы грамматические конструкции подтемы «Международные организации» практического занятия №3; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «сдерживание-предотвращение-недопущение», «уходить-выходить-избавляться-дистанцироваться-отделяться», «использовать-применять-задействовать», «провал-поражение-крах-проигрыш», «выборы-избрание-отбор-выбор», «задача-вопрос», «публичный-общественный», «имущество-авуары-активы», «инструмент-средство».

#### **Лабораторная работа №9. Проблемы восприятия истории (4 часа)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「歴史認識の違い際立った対独戦勝式典」、 「なぜ戦争を続けたか — 戦後60年に考える」; 2) письменно переводятся подчеркнутые в текстах предложения, в которых использованы грамматические конструкции подтемы «Проблемы восприятия истории» практического занятия №3; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «захватить-подчинить-оккупировать-занять», «раздел-раскол-распад», «соглашаться-принимать-одобрять», «жизнь», «человек-человечество-люди-человеческий», «оскорблять-поносить-клеветать-осквернять», «слава-честь-почет», «в конечном счете-в конце концов- наконец», «свидетельствовать-свидетельство-свидетель».

## **8 семестр (36 часов)**

**Раздел 2. Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи (36 часов)**

### **Лабораторная работа №10. Национальная экономика (4 часа)**

Выполнение лабораторная работа строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「東アジア型の発展」、軟着陸探る中国経済」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Национальная экономика» практического занятия № 4; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «изготовление-создание-производство», «производство-промышленность-индустрия», «бизнес-предприятие-завод-компания», «тенденция-развитие-ход», «решаться-идти на- прибегать», «долг-обязанность-обязательство», «вкладывать-

финансировать-выделять», «финансы-финансовый-деньги-средства», «показатель-цифра-число».

**Лабораторная работа №11. Экономическая реформа (4 час.)**Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「新市場トヨタ先陣 ロシア工場稼働」、 「ロシアの新興財閥の盛衰」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Экономическая реформа» практического занятия № 4; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «отменять-аннулировать-освободить-расторгать», «ограничение-ограничивать-лимит», « снижаться-падать-издержки», «государственный-общественный-национальный и неправительственный-частный», « гражданский», «область-отрасль-сфера», «переход-переходный-переходить», «местный-на месте-локальный».

**Лабораторная работа №12. Экономическая глобализация (4 час.)**Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「新ラウンド 先進国が負う責任」、 EPA 東アジア希望見えた」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Экономическая глобализация» практического занятия № 4; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «откладывать-отсрочивать-продлевать-затягивать», «выгодный-удобный и невыгодный-неудобный», «срок-период-момент-время», « пассивный-осторожный и активный-позитивный», «товар-продукт-изделие», «торговля-коммерция», «критический момент», «смена-замена-обмен-обмены».

**Лабораторная работа №13. Социальное неравенство (4 час.)**Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:

1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「格差社会の本当の意味とは」、 「本当の改革」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Социальное неравенство» практического занятия № 5; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «равный-равноправный-справедливый», «итог-результат-продукт-плод-эффект-последствия», «условия-среда-обхождение», «состояние-положение-ситуация», «разница-различие-расхождение-отличаться-различаться», «обязательно-непрерывно- во что бы то ни стало», «резкий-стремительный-внезапный-неожиданный», «напрасно-зря-не стоит».

#### **Лабораторная работа №14. Культурные обмены (4 час.)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「日本のソフト・パワー」、 「アンドレイ・タルコフスキー」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Культурные обмены» практического занятия № 5; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «ощущать-чувствовать-ощущение-чувство-эмоция», «огромный», «резкий-острый-жесткий-суровый», «привлекать-увлекать-завлекать-увлекаться», «исполнять-ставить-показывать-выступать», «близость-симпатия-дружественность-гармония-расположение», «специально-намеренно-как раз».

#### **Лабораторная работа №15. Спорт и здоровье (4 час.)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「ドーハ・アジア大会取財団からの最新情報」、 「健康な生活のために」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Спорт и здоровье» практического занятия № 5; 3)

письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «способствовать-содействовать-вызывать-стимулировать», «получать-принимать», «баланс-равновесие-сбалансированный/искажение-искривление-дисбаланс», «расстраиваться-разлаживаться-расстраивать-дезорганизовать-нарушать», «бороться с-принять вызов-подняться против», «регулировать-отрегулировать-урегулировать», «нормально-гладко-благополучно-уверенно», «тяжелый-сложный-трудный-затруднительный».

#### **Лабораторная работа №16. Разоружение и нераспространение ОМУ (4 час.)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:  
1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「NPT 閉幕－核保有国は責任を痛感せよ」、 「核廃絶 逆風に立ち向かう」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Разоружение и нераспространение ОМУ» практического занятия № 6; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «призывать-взывать», «сожаление-раскаяние-досада», «меры-шаги-политика», «стандарт-норма», «игнорировать-не придавать значения-упустить», «касаться-затрагивать», «участие-причастность-вовлечение», «пред(о)ставлять-подавать-предлагать», «двойной-двойственный-двусмысленный».

#### **Лабораторная работа №17. Природоохранительная деятельность (4 час)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму:  
1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「CO2 削減コスト提示 国連部会報告書案 2030 年<300 億トン減可能」、 「エネルギー効率と再生可能なエネルギー」、 2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы

«Природоохранительная деятельность» практического занятия № 6; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «земля-Земля-почва», «выбросы-сброс-выбрасывать», «вынуждать-навязывать-обязывать», «вызывать-приводить к», «смягчить-сократить», «всеобщий-комплексный-полный», «эффектный-эффективный», «излишний-лишний-чрезмерный», «другой-иной-особый-специфический-специальный-отдельный».

### **Лабораторная работа №18. Ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций (4 час.)**

Выполнение лабораторной работы строится по следующему алгоритму: 1) обучающиеся знакомятся с текстами: 「状況把握と救援に全力を挙げよ」、チエルノブイリ 事故の教訓を希望につなげたい」、2) письменно переводятся предложения, в которых использованы грамматические и лексические конструкции подтемы «Ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций» практического занятия № 6; 3) письменно выполняются упражнения, нацеленные на формирование способности адекватного двустороннего перевода синонимичной лексики – «происшествие-авария-поломка», «ошибка», «ущерб-урон-потеря», «санкция-разрешение-дозволение-лицензия», «наблюдать-наблюдение-проверка-досмотр-осмотр-просмотр», «страдание-трагедия-мучение», «спасение-спасатель-спаситель», «устранять-ликвидировать».

## **III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Письменный перевод» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

#### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков. Практические занятия темы 1-3; лабораторные работы темы 1-9	ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает Основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;	ПР-2 (1)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15
			Умеет Применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или		

			<p>прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.</p>		
			<p>Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;</p>	<p>ПР-2 (3)</p>	
2	<p>Раздел 1 Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков Практические занятия темы 1-3; лабораторные работы темы 1-9</p>	<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Знает Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15</p>



			<p>России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий</p>		
			<p>Умеет Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	
			<p>Владеет Методикой предпереводческо</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			<p>го анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>страноведческой информацией, необходимой для комментария;</p> <p>навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний;</p> <p>навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом;</p> <p>навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи,</p>		
--	--	--	--	--	--

			первичного анализа высказывания		
3	<p>Раздел 1 Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков. Практические занятия темы 1-3; лабораторные работы темы 1-9</p>	<p>ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знает Основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 16-25</p>
			<p>Умеет Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода</p>	<p>ПР-2(4)</p>	
			<p>Владеет Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	
4	<p>Раздел 2 Формирование способности к лингвострановедению</p>	<p>ПК-4 способность адекватно применять</p>	<p>Знает Основные грамматические формы и явления</p>	<p>ПР-2 (1)</p>	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15</p>

<p>дческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи. Практические занятия темы 4-6; лабораторные работы темы 10-18</p>	<p>правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;</p>		
		<p>Умеет Применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.</p>	<p>ПР-2 (2)</p>	
		<p>Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5</p>	<p>ПР-2 (3)</p>	

			тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;		
5	Раздел 2 Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи. Практические занятия темы 4-6; лабораторные работы темы 10-18	ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий	ПР-2(4)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15
			Умеет Выполнять письменный перевод текстов	ПР-2 (4)	

			<p>общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>		
			<p>Владеет Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией,</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			<p>необходимой для комментария;</p> <p>навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний;</p> <p>навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом;</p> <p>навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания</p>		
6	<p>Раздел 2</p> <p>Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи</p> <p>Практические занятия темы 4-б;</p> <p>лабораторные работы темы</p>	<p>ПК-10</p> <p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Знает</p> <p>Основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 16-25</p>
			<p>Умеет</p> <p>Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	





			<p>известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.</p>		
			<p>Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;</p>	<p>ПР-2 (3)</p>	
<p>8</p>	<p>Раздел 3 Формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке. Практические занятия. Темы 7-15</p>	<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного</p>	<p>Знает Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15</p>

		<p>когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий</p>		
			<p>Умеет Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			<p>несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>		
			<p>Владеет Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом; навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией,</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания		
9	Раздел 3 Формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке. Практические занятия. Темы 7-15	ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает Основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование	ПР-2 (4)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 16-25
			Умеет Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода	ПР-2 (4)	
			Владеет Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе	ПР-2 (4)	

			контрольного редактирования текста перевода.		
--	--	--	--	--	--

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Иванова Н.С. Японский язык в ситуациях межкультурного общения [Электронный ресурс]: учебное пособие для изучающих японский язык как второй иностранный после английского/ Иванова Н.С.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2012.— 276 с <http://www.iprbookshop.ru/19488.html>
2. Смирнова Н.В. 1000 базовых иероглифов. Японский язык [Электронный ресурс]: иероглифический минимум/ Смирнова Н.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: КАРО, 2013.— 344 с.<http://www.iprbookshop.ru/19384.html>
3. Научный стиль речи. Философия [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.В. Стекольников [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2011.— 102 с.<http://www.iprbookshop.ru/27324.html>

4. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия, 2013.  
319с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
5. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи : [сборник] / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н. Д. Арутюнова. Москва : Индрик, 2012.  
399с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:687103&theme=FEFU>
6. Базылев В.Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. Москва : Флинта, : Наука, 2013.  
224с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726110&theme=FEFU>
7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. Москва : Флинта, : Наука, 2013.  
213с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726322&theme=FEFU>
8. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие для вузов / [О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева и др.]. Москва : Академия, 2010.  
236с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:291206&theme=FEFU>
9. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учебное пособие / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. Москва : Флинта, : Наука, 2013.  
224с.<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:726287&theme=FEFU>
10. Лихолетова О.Р. Японский язык: современное японское общество: учебное пособие/ О.Р. Лихолетова, Н.В. Раздорская; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – 319, [1] с.

11. Лихолетова О.Р. Японская иероглифика: сб. заданий и упражнений для старших курсов/ О.Р. Лихолетова, С.В. Чиронов; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 289, [1] с.
12. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ю. Моисеева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/61391.html>
13. Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мельник О.Г.— Электрон. текстовые данные.— Таганрог: Южный федеральный университет, 2015.— 92 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
14. Чиронов С.В. Японский язык: устный и письменный перевод: учебное пособие/ С.В. Чиронов; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел Рос. Федерации, каф. японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – М.: МГИМО-Университет, 2014. – 480 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:872422&theme=FEFU>
15. Чиронов С.В. Японский язык. Юридический перевод для специалистов-международников. 国際関係専門家のための法律日本語. Учебное пособие для старших курсов/ С.В. Чиронов. – М.: Издательство «МОНОГАТАРИ», 2012. – 272 с.
16. Устный перевод [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с.  
<http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

**Дополнительная литература**  
(печатные и электронные издания)

1. Бабанина Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бабанина Т.М.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 172 с.

<http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

2. Базылев В.Н. Коммуникация и перевод [Электронный ресурс] : монография / В.Н. Базылев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с.

<http://www.iprbookshop.ru/14519.html>

3. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS, 2014. – 238 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

5. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение) / М.В. Моисеев, Д.А. Кононов. — Электрон. текстовые данные. —



Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016. — 96 с.

<http://www.iprbookshop.ru/59644.html>

6. Новикова, М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс] : монография. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 208 с.

[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=4650](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=4650)

7. Семенов, А.Л. Теория перевода : учебник для вузов / А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2013. — 218 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>

8. Чернов, Г.В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. — Москва : URSS: [Ленанд], 2016. — 207 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820797&theme=FEFU>

9. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Д. Шуверова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Прометей, 2012. — 146 с.

<http://www.iprbookshop.ru/23969.html>

10. Чиронов С.В. Ономатопозитические слова в современном японском языке (проблемы функционирования) : Автореф. дис....канд. филол. наук: 10.02.22 / Чиронов С.В., 2004. — 29 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:155657&theme=FEFU>

11. Чиронов С.В. Японский язык. Экономический перевод : [учебное пособие] / С. В. Чиронов ; Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, Кафедра японского, корейского, монгольского и индонезийского языков.

[Москва] : МГИМО-Университет, 2007. – 316 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:266615&theme=FEFU>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Электронный ресурс японской экономической газеты - 日本經濟新聞  
<http://www.nikkei.com/>
2. Сайт Центра исследований Японии, Институт Дальнего Востока РАН  
<http://japancenter.livejournal.com/>
3. Электронные ресурсы Ассоциации японоведов  
[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_weblinks&Itemid=48](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_weblinks&Itemid=48)
4. Сайт Японского центра азиатских исторических исследований (на японском языке)  
<http://www.jacar.go.jp/>
5. Российская электронная библиотека научных публикаций  
<http://elibrary.ru/defaultx.asp>
6. 12. MoFa – Japan’s Ministry of Foreign Affairs:  
<http://www.mofa.go.jp/>
7. NDL-Japan National Diet Library, parliamentary interpolations database:  
<http://kokkai.ndl.go.jp/>
8. TD –“ Japan and the World” database provided by Professor Tanaka Akihiko lab, Institute of Oriental Cultures, Tokyo University:  
<http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/cworldjpn/index.html/>
9. Сборники «Япония наших дней» в формате PDF  
<http://japanologists.livejournal.com/52560.html>

10.Сборники статей Ассоциации японоведов и Ассоциации исследователей российского общества «АИРО-XXI» в формате PDF

<http://japanologists.livejournal.com/51242.html>

11.Электронные ресурсы Ассоциации японоведов, раздел «eBooks»

[http://japanstudies.ru/index.php?option=com\\_content&task=view&id=18&Itemid=40](http://japanstudies.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=18&Itemid=40)

12.Электронные образовательные ресурсы<http://eor-np.ru>

13. Официальный сайт ООН<http://www.un.org/en>

14. Официальный сайт ОБСЕ<http://www.osce.org>

15.Электронная библиотечная система «Университетская библиотека-online»<http://www.biblioclub.ru>

16.Сайт учебных материалов и ресурсов для переводчиков<http://www.linguists.narod.ru>

17.Библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод <http://www.translation-blog.ru>

18.Международная Федерация Переводчиков<http://www.fit-ift.org/fr/charte.php>

19.Справочный переводческий портал <http://www.napcom.ru>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

- Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word; Excel; PowerPoint);
- Acrobat Reader компании Adobe.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебный курс по дисциплине Б.1.Б.12.2 «Письменный перевод» структурно состоит из трех разделов (модулей). Изучение каждого раздела (модуля) осуществляется в течение одного семестра.

Изучение разделов 1 и 2 направлено на совершенствование языковой компетенции будущих специалистов – лингвистов-переводчиков. Учебный материал этих разделов распределен по темам практических и лабораторных работ таким образом, чтобы освоить сложные лексические и грамматические модели японского языка, не изучавшиеся ранее в процессе освоения других лингвистических дисциплин. Приоритетное внимание студентов обращается на изучение и освоение большого массива синонимичной лексики и проблемам ее адекватного перевода как с японского языка на русский, так и с русского языка на японский язык. Большое внимание в процессе работы над разделами 1 и 2 уделяется совершенствованию знаний студентов в области японской иероглифики с практической целью повышения скорости обработки текста, написанного смешанным письмом. Совершенствование иероглифических знаний способствует экономии времени обращения к иероглифическому словарю, а также понижению уровня ошибок при самостоятельном использовании иероглифики на письме. Кроме того, изучение иероглифики способствует совершенствованию навыков – трактовать незнакомые иероглифические единицы, исходя из значения известных иероглифов, предсказывать чтения иероглифов исходя из фонетически детерминированных элементов. Освоение учебного материала разделов 1-2 предполагает формирование у студентов способности воспринимать письменную информацию на японском языке, способности к письменному переводу в различной стилистике, способности к накоплению, переработке и созданию информации на японском языке.

Изучение раздела 3 направлено на формирование системных знаний в области предпереводческого анализа текста, совершенствование лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода. Студенты должны усвоить, что процесс перевода состоит из 3-х основных этапов: 1) предпереводческого анализа текста; 2) собственно перевода текста; 3) послепереводческого саморедактирования и редактирования текста.

Обучение предпереводческому анализу текста представляется чрезвычайно важным, поскольку именно на этом этапе определяются те черты оригинала, которые должны войти в инвариант при переводе. Студенты должны усвоить и научиться применять в своей переводческой деятельности общую схему предпереводческого анализа текста: 1) определить и описать экстралингвистические факторы текста; 2) определить и описать лингвистические факторы текста; 3) определить и описать состав информации и ее плотность.

Выбор стратегии перевода обязательно должен опираться на итог предпереводческого анализа текста. Например, если текст оригинала относится к 19 веку, то необходима архаизация текста; если текст общественно-политического характера, необходимо знание политической ситуации на момент создания текста; если текст для детей, то недопустимы сложные синтаксические конструкции или другие элементы, усложняющие его восприятие и понимание. Кроме того, студенты должны отчетливо понимать, что такие экстралингвистические факторы как национально и культурно окрашенная лексика не должна применяться в языке перевода. Например, лексика лингвокультурологического характера должна сопровождаться комментарием – «о-бон», «о-ханами», «нэмаваси» и др.

Послепереводческое саморедактирование и редактирование текста направлено на формирование способности представлять качественный перевод текста. В связи с этим студенты должны уверенно различать понятия – буквальный перевод, вольный перевод, точный перевод. Буквализм в переводе приводит к искаженному представлению о культуре и социально-психологической составляющей носителей данного языка. Вольный перевод научно-технического, дипломатического или политического характера может привести к чрезвычайно серьезным последствиям. Точный перевод – тот перевод, который соответствует стандартным оценкам качества перевода. Т.е., текст перевода должен быть: 1) эквивалентным исходному тексту в коммуникативно-функциональном отношении; 2) семантико-структурным

аналогом исходного текста; 3) не содержать отклонений от исходного текста, выходящих за пределы допустимой меры переводческих преобразований.

Перевод с русского языка на японский (обратный перевод) занимает важное место в процессе формирования у студентов устойчивых навыков переводческой деятельности. Обратный перевод – одна из наиболее эффективных форм закрепления и активизации пройденного материала по лексике, грамматике и иероглифике. Как самостоятельный вид работы над учебным материалом, обратный перевод должен занимать важное место среди других видов аудиторных работ; он, бесспорно, обладает своей спецификой и решает самостоятельные задачи, поскольку нацелен на подготовку студентов к одному из главных видов переводческой деятельности, с которой сталкивается переводчик в различных ситуациях, и, следовательно, является существенным и необходимым компонентом методической организации занятий по письменному переводу.

Принципы подбора и организации учебного материала и логика методического построения занятий на старших курсах отводит ведущую роль различным видам работ над материалом на японском языке – переводу текстов, анализу лексики, морфологических моделей, синтаксических конструкций, стилистических особенностей и т.д. Именно из материала на японском языке извлекаются основные знания о сочетаемости лексических единиц или функционировании грамматических моделей, которые затем закрепляются и отрабатываются комплексом упражнений, направленных на активизацию пройденного материала. Качественно иным является назначение видов работ, имеющих своим исходным моментом материал на русском языке, отталкивающихся от него. Перевод с русского языка, точная передача смысла оригинала, активизация лексического и грамматического материала требуют от студента не только знания соответствующих языковых средств, но также вырабатывают навыки их правильного употребления, выбора из ряда известных студенту способов перевода именно того, который

должен быть употреблен в данном случае. Например, даже старшекурсники нередко ошибаются при передаче на японский язык некоторых модальных значений; Так, из ряда форм *ざるを得ない*, *余儀なくされる*, *はずである*, *はずはない*, *なければならない* чаще избирается последняя морфологическая модель, и лишь при более внимательном прочтении переводимого предложения обнаруживается, что в нем должен быть использован другой способ выражения долженствования. Типичными ошибками являются также неразличение оттенков значений форм *たら*, *ば*, *とすれば*, *としたら*, *としても* или *と*, *ながら*, *同時に*, *とともに*, *とあいまって*, нечеткое представление о сферах употребления и сочетаемости синонимов, например, *話し合い*, *交渉*, *折衝*, *会談* и т.п. Поэтому основная задача, решаемая в процессе обучения переводу на японский язык, заключается именно в выработке устойчивых навыков правильного слово- и формоупотребления, правильном использовании требуемых в каждом конкретном случае средств передачи на японском языке значений соответствующих русских слов или грамматических конструкций. И хотя грубых грамматических ошибок старшекурсники, как правило, не делают, активная роль преподавателя на занятиях по обратному переводу заключается в своевременном обращении внимания студентов на допущенную неточность, разъяснении ошибки и исправлении предложенного студентом варианта перевода.

Особенно следует подчеркнуть необходимость учитывать принадлежность переводимого материала к определенному стилю или жанру. В частности, перевод общественно-политических текстов имеет свою специфику, и прежде всего это – особенности, вытекающие из ярко выраженной политической и пропагандистской направленности письменного политического дискурса. В текстах по общественно-политической тематике обильно представлены устойчивые лексические комплексы (словосцепления); перевод таких выражений, как *отвести от человечества ядерную угрозу*, *принцип равенства и равной безопасности сторон* требует

для их точной передачи на японский язык знания всех оттенков значений сочетающихся компонентов. Путем сопоставления русского и соответствующего японского языкового материала формируется знание закономерностей организации политической фразеологии в обоих языках.

Необходимо также обращать внимание студентов на сохранение логической акцентуации и экспрессивно-эмоциональной окраски оригинала. Например, при переводе несложного с точки зрения его структурно-грамматических характеристик предложения, начинающего словами *сейчас в центре внимания находится проблема...* с логическим подчеркиванием этой части высказывания из двух возможных вариантов с различным синтаксическим рисунком ...が今焦点の問題となっている и 今焦点の問題となっているのは... предпочтителен второй вариант, более точно передающий логическую акцентуацию и экспрессивный оттенок оригинала.

## **VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина «Письменный перевод» может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г. , Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10, кор. D:**

- D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);
- D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722,



D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

- D207/346 (Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест);
- D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);
- D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный

ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

- D501, D601 (Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ- ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**  
**по дисциплине «Письменный перевод»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений (японский и английский языки)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

## План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

### «Письменный перевод»

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
	7-й семестр	Подготовка к занятиям	18 часов	Текущий контроль и промежуточная аттестация
1.	3-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
2.	5-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
3.	7-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по темам 4-6 практического занятия 2	2 часа	Текущий контроль
4.	9-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 4-6 практического занятия 2	2 часа	Текущий контроль
5.	11-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по темам 7-9 практического занятия 3	2 часа	Текущий контроль

6.	13-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 7-9 практического занятия 3	2 часа	Текущий контроль
7.	15-я неделя	Подготовка к выборочному письменному переводу по тематике практических и лабораторных занятий семестра	3 часа	Текущий контроль
8.	17-я неделя	Подготовка к итоговой контрольной работе по темам практических и лабораторных занятий семестра	3 часа	Текущий контроль
	<b>18-я неделя</b>	<b>Подготовка к зачету</b>		<b>Промежуточная аттестация</b>
	<b>8-й семестр</b>	<b>Подготовка к занятиям</b>	<b>18 часов</b>	<b>Текущий контроль и промежуточная аттестация</b>
1.	3-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
2	5-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
3	7-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по	2 часа	Текущий контроль

		темам 1-3 практического занятия 1		
4.	9-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
5.	11-я неделя	Подготовка к контрольной работе по грамматике по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
6.	13-я неделя	Подготовка к иероглифической контрольной работе по темам 1-3 практического занятия 1	2 часа	Текущий контроль
7.	15-я неделя	Подготовка к выборочному письменному переводу по тематике практических и лабораторных занятий семестра	3 часа	Текущий контроль
8.	17-я неделя	Подготовка к итоговой контрольной работе по темам практических и лабораторных занятий семестра	3 часа	Текущий контроль
	<b>18-я неделя</b>	<b>Подготовка к зачету</b>		<b>Текущий контроль и промежуточная аттестация</b>
	<b>9-й семестр</b>	<b>Подготовка к</b>	<b>45 часов</b>	<b>Текущий контроль и промежуточная</b>

		<b>занятиям</b>		<b>аттестация</b>
1.	2-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 1-2	5 часов	Текущий контроль
2.	4-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 3-4	5 часов	Текущий контроль
3.	6-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 5-6	5 часов	Текущий контроль
4.	8-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 7-8	5 часов	Текущий контроль
5.	10-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 9-10	5 часов	Текущий контроль
6.	12-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 11-12	5 часов	Текущий контроль
7.	14-я неделя	Подготовка к контрольной работе по темам практических занятий 13-14	5 часов	Текущий контроль
8.	16-я неделя	Подготовка к контрольной работе по теме практического	5 часов	Текущий контроль

		занятия 15		
9.	17-я неделя	Подготовка к итоговой контрольной работе по тематике практических занятий семестра	5 часов	Текущий контроль
	<b>Итого:</b>	<b>Подготовка к занятиям</b>	<b>45 часов</b>	<b>Текущий контроль</b>
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	27 часов	Промежуточная аттестация
	<b>Итого по курсу</b>	<b>Самостоятельная работа</b>	<b>81 час</b>	<b>Текущий контроль и промежуточная аттестация</b>



## Задания для самостоятельного выполнения

1. Самостоятельный поиск источников информации по изучаемым темам.
2. Самостоятельный поиск русских эквивалентов для японских пословиц, поговорок, изучение фразеологических единиц и культурологических понятий.
3. Анализ лингвокультурологических терминов и понятий, сопоставление их характеристик в русском и японском языках.
4. Конструирование возможных ситуаций межкультурного общения и поиск наиболее эффективных решений для достижения поставленных целей и установления комплементарных отношений.
5. Подготовка текстовых заданий интерпретационного и переводческого характера.

### Методические рекомендации по подготовке к выполнению письменных контрольных работ/тестов

Выполнение письменных контрольных работ/тестов направлено на проверку уровня и качества усвоения студентами лексического, иероглифического и грамматического материала. Контрольная работа/тест строится по следующему образцу – представляется вопрос, на который предлагается выбрать один из 3-х- 4-х предложенных ответов. Правильный ответ только один.

Пример контрольной работы/теста:

*Грамматика:* выберите правильный на Ваш взгляд вариант ответа, обведите кружком.

病気になった。(a.それで b.すると c.そこで) 学校を休んだ。

Правильный ответ «а».

*Иероглифика:* каким иероглифом пишется подчеркнутое слово? выберите правильный на Ваш взгляд вариант ответа, обведите кружком.

性格があわないといって結婚するカップルが増えている。

a.会う b.合う c.遭う d.遇う

Правильный ответ «b»

*Лексика:* в предложении подчеркнуты 2 лексические единицы, выберете правильный на Ваш взгляд вариант, обведите кружком.

(1)ふんまつの(2)ひょうはくざいを使う。

(1) a.噴末 b.霏末 c.粉末 d.紛末.

(2) a.標白濟 b.漂白濟 c.漂白劑 d.標白劑

Правильный ответ (1) – «c»; (2) – «c».

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

## Методические рекомендации по выполнению иероглифической контрольной работы

(примерная структура типовых контрольных заданий)

Иероглифическая контрольная работа данного типа направлена на проверку усвоения студентами групп фонетиков иероглифической системы японского языка. Этот вид контрольной работы требует от студентов знания значительного по объему иероглифического материала, скомпонованного по признаку фонетика. При выполнении данного типа контрольных работ необходимо обращать внимание на то, что в японском языке существует огромное количество омонимов, т.е. слов, которые имеют одинаковые чтения, различающиеся по смыслу и записывающиеся разными иероглифами. Неправильное употребление иероглифа с одним и тем же фонетиком ведет к искажению смысла и считается грубой ошибкой.

А. Группа фонетиков:

1. 介、界、芥
2. 戒、械、誠
3. 壞、懷
4. 階、皆、楷、諧、偕
5. 会、桧、檜
6. 鬼、魁、塊、傀
7. 既、慨、概、漑
8. 吉、喜、嬉

Б. Эта группа фонетиков имеет чтения – かい、がい、き、きち、きつ

Впишите в скобки иероглиф, выбрав его из представленной группы фонетиков:

1. 「かい」 友達を紹（ ）する・その段（ ）では・и т.д.
2. 「がい」 三（ ）に住んでいる・感（ ）・（ ） 要を決める・и т.д.
3. 「き」 （ ）劇・（ ）婚か未婚か・и т.д.
4. 「きつ」 不（ ）な・и т.д.

В. Не обращаясь к словарю дайте чтения следующих слов и словосочетаний:

概念・既存の組織・既に終わっていた・и т.д.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает все варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает чтения «онъёми» и «кунъёми», не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает чтений «онъёми» и «кунъёми», не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Методические рекомендации по выполнению лексико-иероглифической контрольной работы**

Лексико-иероглифическая контрольная работа направлена на проверку знаний чтений иероглифов, их значений на русском языке. При выполнении данной работы необходимо произвести запись чтений иероглифов с помощью слоговой азбуки *хирагана*, обращая внимание на долготу слогов.

Неправильно записанная долгота – это ошибка, т.к. в японском языке долгота несет в себе смысловозначительную функцию. Обычно в контрольной работе представляется от 60 до 100 иероглифических единиц и сочетаний. Вторая часть контрольной работы направлена на проверку способности понимать контекст представленного текста/предложения, записанного с помощью слоговых азбук катакана и хирагана, и способностью к записи представленного текста/предложения с помощью соответствующих иероглифов. Не правильное употребление иероглифа ведет к искажению смысла и считается грубой ошибкой.

#### А. Дайте чтение и перевод на русский язык

1. 週刊誌
2. 手段
3. 不愉快
4. 漫画
5. 団塊
6. 擁護
7. ...
60. 固定

#### Б. Напишите почеркнутые слова иероглифами.

1. ここにきて(1)はやい(2)ものではんとし(3)がすぎる(4)。
2. さんぽ(5)やかいもの(6)にでて(7)も、しゃせい(8)にでかけて(9)も、みんながごくきがる(10)にこえ(11)をかけて(12)くれる。
3. そのひ(13)はききやく(14)にまわって(15)いたので、じぶん(16)のいけん(17)をださなかつた(18)。
4. わかい(19)れんちゅう(20)は、そんなかんしん(21)のもちあい(22)がわずらわしくて、とかい(23)へでて(24)いく。

#### Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения

одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, дает правильный перевод лексических единиц

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки, в том числе и в переводе на русский язык лексических единиц

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании, не знает правильных русских эквивалентов 1/3 представленных иероглифов

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста, не способен дать перевод на русский язык японских лексических единиц.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

**Методические указания по выполнению вида самостоятельной работы студентов « работа с текстом перевода» ( переводческий анализ текста, собственно перевод, послепереводческое редактирование текста)**

### **1. Методические указания по выполнению переводческого анализа текста.**

**1.Предпереводческий анализ текста** складывается из следующих параметров:

1) определение типа текста: его доминанты и инварианты перевода: а) примарно-когнитивные (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); б) предписывающие (законодательные тексты, инструкции); в) когнитивно-эмоциональные (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); г) художественная литература

2) определение реципиента текста перевода: а) индивидуально-авторский; б) коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); в) массовый

3) определение источника текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)

4) определение конвенциональности текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)

5) определение вида информации: а) когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); б) предписывающая (апеллятивная); в) эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); г) эстетическая (может быть подвидом эмоциональной)

б) определение коммуникативного задания текста

7) определение внешних сведений о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)

**2. Собственно перевод.** Необходимо определить единицу перевода: слово, словосочетание, предложение, текст. Выбор стратегии перевода

**3. Послепереводческое саморедактирование текста.**Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.

## **2. Методические рекомендации по выполнению письменного перевода**

Тематика текстов для письменного перевода

Для письменного перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык предлагаются аутентичные тексты газетно-публицистического, научного и нормативно-правового (юридического) стиля из оригинальных источников по следующим темам:

- Международные отношения
- Региональная ситуация
- Мировая политика
- Экономическое сотрудничество
- Человек и современное общество
- Актуальные проблемы современности
- Отношения со странами АТР
- Международное право
- Япония и глобальные проблемы
- Право международных организаций
- Социальные проблемы японского общества
- Внешняя и внутренняя политика Японии
- Вооруженные конфликты
- Российско-японские отношения
- Культура Японии

В газетно-публицистических текстах проявляется оценочное отношение автора к фактам и событиям, составляющим предмет изложения. Они характеризуются разностилевыми синтаксическими структурами вследствие



разнообразия их предметного содержания. Стилистической особенностью таких текстов является сочетание стандарта и экспрессии, что предполагает владение лексическими и синтаксическими средствами передачи эмоционально-оценочной информации.

Перевод нормативно-правовой информации или текстов юридического характера требует особое внимание уделить достижению максимально близкого перевода и соблюдения контекстуальных соответствий. В процессе перевода официальных текстов существует необходимость использования переводческих трансформаций. Принято выделять наиболее часто используемые приемы, такие как калькирование, транскрипция и реже транслитерация. Их использование обуславливается большим содержанием в тексте терминов и имен собственных. Наряду с указанными приемами достаточно часто используется прием антонимического перевода. Генерализация, наоборот, используется редко, поскольку документы требуют предельно точного перевода. Язык юридического документа требует точного и четкого изложения материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой перевод, являются: 1) точность — все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе; 2) сжатость — все положения оригинала сжато и лаконично представлены в переводе; 3) ясность — сжатость и лаконичность языка перевода не должны отражаться на полноте передачи лексики оригинала.

Для научно-технических текстов характерна высокая плотность когнитивной информации – насыщенность терминологической лексикой узко-специального характера. Выполнение такого вида переводов требует от студента не только знания терминологии определенной тематики, но и

фоновых знаний, относящихся к соответствующей профессиональной деятельности или отрасли.

### **Требования к письменному переводу текста:**

При выполнении перевода студент должен показать следующие умения:

- производить различные преобразования: формальные способы перевода, лексико-семантические замены, синтаксические и лексико-грамматические трансформации;
- сохранять стилистическую равноценность как необходимый компонент адекватного перевода;
- правильно переводить атрибутивные конструкции, модальные глаголы и их эквиваленты;
- при необходимости использовать методы стилистической нейтрализации;
- осуществлять прагматическую адаптацию и редактирование текста перевода с учетом нормы и стиля переводящего языка (ПЯ).

### **Возможные ошибки в процессе перевода**

Основное требование к переводу – передавать содержание оригинала.

Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка.

«Содержательные», смысловые ошибки делятся на два принципиальных вида

– буквализмы и вольности. Буквализм – ошибка переводчика,

заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов

слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о

структуре, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала,

что приводит к нарушению нормы и узуса переводящего языка (ПЯ), либо

оказывается искаженным действительное содержание оригинала. Вольность

– передача ключевой информации без учета формальных и семантических

компонентов исходного текста (ИТ). Такие ошибки считаются грубыми.

Ошибки в трансляции исходного содержания - функционально не

мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия – искажения, неточности, неясности – считаются грубыми и снижают оценку перевода. Кроме того, следует исключить стилистические, грамматические и лексические ошибки. Эти ошибки как правило не приводят к искажению смысла, однако значительно снижают точность и качество перевода

### **3. Методические указания по выполнению послепереводческого саморедактирования и редактирования текста**

Послепереводческое редактирование представляет собой важнейшей этап работы над текстом. Роль этапа редактирования в создании качественного перевода трудно переоценить, поскольку речь идет о финальной проверке перевода перед сдачей текста. Для выполнения послепереводческого редактирования текста необходима определенная стратегия, которая увеличит вероятность нахождения ошибок в перевод. Прежде всего нужно сделать сверку текста: не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста. Затем оценивается единство стиля текста перевода, уже без сопоставления с подлинником, т.е. делается редакторская правка. Если перевод публикуется, он проходит (в зависимости от целей издания) литературное, научное и издательское редактирование. Но первоначальное соответствие перевода литературной норме языка и единство стиля должен выверить сам студент, который в данном случае выступает переводчиком.

Этап самоконтроля представлен как этап послепереводческого редактирования и рассматривается на двух уровнях: а) на уровне языковых норм; б) на уровне переводческих норм. На первом уровне студент осуществляет: 1) контроль восприятия и понимания (уточнение смысла исходного фрагмента), 2) грамматический самоконтроль, 3) лексический самоконтроль, 4) контроль лексико-грамматической сочетаемости, 5) контроль на предмет избыточной информации (многословия), 6)

стилистический самоконтроль, 7) контроль связности и логичности переводного текста (ПТ), 8) контроль орфографии и пунктуации.

В группу второго уровня входит: 1) контроль на адекватность/приемлемость; 2) прагматический самоконтроль (ориентирование на читателя); 3) интенциональный контроль; 4) контроль на предмет опущения информации, 5) коннотативный контроль; 6) контроль применяемых переводческих трансформаций, приемов и стратегий. Редактирование текста тесно связано с оценкой качества перевода. В основекритериев качества перевода часто лежит градация ошибок. Обычно выделяют три уровня ошибок: 1) ошибки в восприятии исходного текста (грамматические, лексические, стилистические); 2) ошибки в выборе соответствия в переводе (грамматические, лексические, стилистические); 3) ошибки в оформлении текста и пропуски. Кроме того, процесс редактирования должен опираться на российские и международные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность. Как правило, текст, требующий больше 30-процентной правки, не пригоден для редактирования и должен переводиться заново.

**Критерии оценки** вида самостоятельной работы студентов «работа с текстом перевода»:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки

зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков. Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в переводящем языке (ПЯ).

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
**(ДФУ)**

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
**по дисциплине «Письменный перевод»**  
**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение**  
**Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных**  
**отношений (японский и английский языки)»**  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2018**

**Паспорт  
фонда оценочных средств  
по дисциплине «Письменный перевод»**

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	Знает	Основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;
	Умеет	Применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.
	Владеет	Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;
<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	Знает	Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий
	Умеет	Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления
	Владеет	Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой

		информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом; навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	Основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование
	Умеет	Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода
	Владеет	Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.

#### КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые модули/разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства - наименование	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1 Формирование системных знаний, необходимых для переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков. Практические занятия темы 1-	ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе	Знает Основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;	ПР-2 (1)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15
			Умеет Применять основные грамматические формы в профессионально	ПР-2 (2)	



	3; лабораторные работы темы 1- 9	композиционно -речевых форм	й деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.		
			Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;	ПР-2 (3)	
2	Раздел 1 Формирование системных знаний, необходимых для	ПК-7 способность осуществлять предпереводче ский анализ письменного и	Знает Основные этапы предпереводческо го анализа текста; основные способы достижения	ПР-2 (4)	Вопросы к зачету/экзамен у №№ 1- 15

	<p>переводческой практики, развитие переводческих и коммуникативных навыков</p> <p>Практические занятия темы 1-3; лабораторные работы темы 1-9</p>	<p>устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий</p>		
			<p>Умеет Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления		
			Владеет Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний; навыками рецептивного	ПР-2 (4)	



			тексте перевода		
			Владеет Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.	ПР-2 (4)	
4	Раздел 2 Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи. Практические занятия темы 4-6; лабораторные работы темы 10-18	ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	Знает Основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по основным темам;	ПР-2 (1)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15
			Умеет Применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной	ПР-2 (2)	

			задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.		
			Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами письменной речи;	ПР-2 (3)	
5	Раздел 2 Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи. Практические занятия темы 4-6; лабораторные работы темы 10-18	ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них	ПР-2 (4)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15

			<p>сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий</p>		
			<p>Умеет Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	
			<p>Владеет Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	

			<p>исходного высказывания;  методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  страноведческой информацией, необходимой для комментария;  навыками опознавания и воспроизведения иероглифов, словообразовательных моделей и словосочетаний;  навыками рецептивного комбинирования при соотнесении высказывания с контекстом;  навыками выбора языковых средств в соответствии с ситуацией, перевода предложений со стандартной структурой, ведения переводческой записи, первичного анализа высказывания</p>		
6	Раздел 2	ПК-10	Знает	ПР-2 (4)	Вопросы к



	<p>Формирование способности к лингвострановедческому анализу текста в конкретных условиях выполнения профессиональной задачи</p> <p>Практические занятия темы 4-6; лабораторные работы темы 10-18</p>	<p>способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>	<p>Основные приемы послепереводческого анализа текста – контроль, корректура, редактирование</p>		зачету/экзамену №№ 16-25
<p>Умеет</p> <p>Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода на основе сравнительного анализа трансформации единиц исходного текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода</p>			ПР-2 (4)		
<p>Владеет</p> <p>Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.</p>			ПР-2 (4)		
7	<p>Раздел 3</p> <p>Формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском</p>	<p>ПК-4</p> <p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках</p>	<p>Знает</p> <p>Основные грамматические формы и явления японского языка; общую и специальную терминологию по</p>	ПР-2 (1)	<p>Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15</p>

языке. Практические занятия. Темы 7-15	для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	основным темам;		
		<p>Умеет Применять основные грамматические формы в профессиональной деятельности в различных ситуациях; трактовать незнакомые иероглифические единицы исходя из значения известных иероглифов; воспринимать, извлекать и передавать содержание прочитанного или прослушанного текста в зависимости от поставленной задачи; выражать свою мысль в письменной форме: вести деловую переписку; осуществлять письменный перевод.</p>	ПР-2 (2)	
		<p>Владеет Иероглифическим минимумом (2000 знаков), лексическим минимумом (4-5 тыс. слов); основными стилистическими нормами</p>	ПР-2 (3)	

			письменной речи;		
8	Раздел 3 Формирование способности представлять свои работы в письменном виде на японском языке. Практические занятия. Темы 7-15	ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает Основные этапы предпереводческого анализа текста; основные способы достижения эквивалентности перевода; основные переводческие приемы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций; исторический контекст и страноведческие реалии как Японии, так и России; основные приемы перевода и возникающие при них сложности, примерные соответствия логических структур в двух языках; характеристики функциональных стилей; основы синонимических соответствий	ПР-2 (4)	Вопросы к зачету/экзамену №№ 1-15
			Умеет Выполнять письменный перевод текстов общей и специальной направленности с различными	ПР-2 (4)	

			<p>стилистическими характеристиками ; находить информацию в специальных и справочных изданиях японских СМИ и излагать ее в письменной форме, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс несоответствий в процессе перевода и способы их преодоления</p>		
			<p>Владеет Методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; страноведческой информацией, необходимой для комментария; навыками опознавания и</p>	<p>ПР-2 (4)</p>	



			текста в единицы перевода, соответствия составу информации и ее плотности в исходном тексте и тексте перевода		
			Владеет Методикой послепереводческого анализа и саморедактирования текста, в том числе контрольного редактирования текста перевода.	ПР-2 (4)	

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	баллы
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	Основы лексики, грамматики иероглифики современного японского языка, основы старописьменного о японского языка бунго, семантическую и ассоциативную наполняемость лексико-фразеологического материала, необходимый набор часто употребляемых пословиц и	В предложенном тесте (контрольной работе) письменный перевод выполнен с ошибками лексического, грамматического и стилистического характера	Достаточный уровень понимания текста, допустимое количество грамматических ошибок, пороговый уровень знания необходимых стилистических оборотов	61-75

		поговорок			
	умеет (продви нутый)	Грамотно употреблять лексику и грамматику современного японского языка как устного, так и письменного. Проводить самостоятельный поиск переводческих эквивалентов и тематически- релевантной лексики, исходя из знания иероглифики.	В представленном тесте (контрольной работе) нет стилистических ошибок, лексика употреблена с незначительным и искажениями, сделано не более 3-х грамматических ошибок	Смысловая корректность текста, нет искажения социокультурн ых смыслов высказывания, грамматически е ошибки не искажают смысл фразы	76-85
	владеет (высоки й)	правилами построения текстов на японском и английском языках для достижения их связности, последовательно сти, целостности на основе композиционно- речевых форм	В предложенном тесте (контрольной работе) переданы тончайшие нюансы перевода с японского языка на русский, текст оформлен стилистически и грамматически безупречно. Некоторая шероховатость использования лексики японского языка при переводе с русского языка.	Безупречно представлены стилевые отличия нейтрально- вежливого и вежливого стилей японской устной и письменной речи.	86- 100

<p>ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>основную схему переводческого анализа письменного текста для точного восприятия исходного текста, выбора стратегии перевода</p>	<p>реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех).Связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода.</p>	<p>знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода Переводческие навыки не устойчивы Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены,</p>	<p>61-75</p>
	<p>умеет (продвинутой)</p>	<p>Грамотно выстраивать схему переводческого анализа текста, выявлять вероятные когнитивные диссонансы и несоответствия в процессе перевода, способы их устранения</p>	<p>коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков.</p>	<p>умеет осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Не проявлена в достаточной мере сформированн</p>	<p>76-85</p>



			<p>Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).</p>	<p>ость переводчески</p>	
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; техникой перевода с японского языка на русский и с русского языка на японский язык текстов широкого диапазона, способностью быстро и качественно выполнить предпереводческий анализ текста, безошибочно выбрать на этой основе стратегию</p>	<p>все коммуникативные задачи реализованы, с незначительным и отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий</p>	<p>способность выполнять качественно и практически без ошибок перевод основных грамматических структур средствами переводящего языка, преодолевать основные стилистические трудности перевода с одного языка на другой. Перевод безэквивалентных языковых средств (лексики, грамматических структур, фразеологических единиц) выполнен</p>	<p>86-100</p>

		перевода	диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения	безупречно. Проведена прагматическая адаптация переводного текста (ПТ) с точки зрения нормы и стиля переводящего языка(ПЯ)	
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	знает (пороговый уровень)	схему и алгоритм выполнения послепереводческого саморедактирования и редактирования текста перевода	принципы сверки текста, т.е. знает как определить, не пропущено ли случайно слово или фрагмент текста, как оценивать единство стиля текста перевода, без сопоставления с подлинником, как делать редакторскую правку.	компетенции сформированы не достаточно, редактирование текста выполнено с ошибками смыслового характера, текст перевода не представляет собой единообразного стиля, требует дополнительного сопоставления с подлинником	61-75
	умеет (продвинутый)	грамотно проводить контрольное редактирование текста перевода, обращая внимание на отсутствие в тексте перевода когнитивного диссонанса и несоответствий	послепереводческое редактирование осуществляется на двух уровнях: а) на уровне языковых норм; б) на уровне переводческих норм.	Редакторская правка осуществлена на достоточном уровне, однако не все грамматические нормы отредактированы, либо отредактированы с ошибками (не искажающими смысл)	76-85

	владеет (высокий)	приемом редактирования текста – «раздельные проверки», приемом выявления мелких шероховатостей перевода – частый повтор одних и тех же слов, неудачные словосочетания	методикой определения критериев качества перевода на основе градации ошибок. В процессе редактирования опирается на российские и международные стандарты, регламентирующие переводческую деятельность.	Редакторская проверка текста перевода осуществлена в полном соответствии российским и международным стандартам, регламентирующим переводческую деятельность	86-100
--	-------------------	---	--	---	--------

### **Текущая аттестация студентов.**

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Письменный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Письменный перевод» проводится в форме контрольных мероприятий (контрольных работ, выполнения письменных переводов, предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзаменационные оценки в конце семестра по итогам текущих контрольных мероприятий.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

### **Характеристика оценочного средства ПР-2 (1) «письменная контрольная работа/тест»**

Выполнение письменных контрольных работ/тестов направлено на проверку уровня и качества усвоения студентами лексического, иероглифического и грамматического материала. Контрольная работа/тест строится по следующему образцу – представляется вопрос, на который предлагается выбрать один из 3-х- 4-х предложенных ответов. Правильный ответ только один.

Пример контрольной работы/теста:

*Грамматика:* выберете правильный на Ваш взгляд вариант ответа, обведите кружком.

病気になった。(a.それで b.すると c.そこで) 学校を休んだ。

Правильный ответ «a».

*Иероглифика:* каким иероглифом пишется подчеркнутое слово? выберете правильный на Ваш взгляд вариант ответа, обведите кружком.

性格があわないといって結婚するカップルが増えている。

a.会う b.合う c.遭う d.遇う

Правильный ответ «b»

*Лексика:* в предложении подчеркнуты 2 лексические единицы, выберете правильный на Ваш взгляд вариант, обведите кружком.

(1)ふんまつの(2)ひょうはくざいを使う。

(1) a.噴末 b.霧末 c.粉末 d.紛末.

(2) a.標白濟 b.漂白濟 c.漂白劑 d.標白劑

Правильный ответ (1) – «c»; (2) – «c».

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Характеристика оценочного средства ПР-2 (2) «иероглифическая контрольная работа»**

(примерная структура типовых контрольных заданий)

Иероглифическая контрольная работа данного типа направлена на проверку усвоения студентами групп фонетиков иероглифической системы японского языка. Этот вид контрольной работы требует от студентов знания значительного по объему иероглифического материала, скомпонованного по признаку фонетика. При выполнении данного типа контрольных работ необходимо обращать внимание на то, что в японском языке существует огромное количество омонимов, т.е. слов, которые имеют одинаковые чтения, различающиеся по смыслу и записываемые разными иероглифами. Неправильное употребление иероглифа с одним и тем же фонетиком ведет к искажению смысла и считается грубой ошибкой.

А. Группа фонетиков:

9. 介、界、芥
10. 戒、械、誠
11. 壞、懷
12. 階、皆、楷、諧、偕
13. 会、桧、檜
14. 鬼、魁、塊、傀
15. 既、慨、概、漑
16. 吉、喜、嬉

Б. Эта группа фонетиков имеет чтения – かい、がい、き、きち、きつ

Впишите в скобки иероглиф, выбрав его из представленной группы фонетиков:

3. 「かい」 友達を紹 ( ) する・その段 ( ) では・и т.д.
4. 「がい」 三 ( ) に住んでいる・感 ( ) ・ ( ) 要を決める・и т.д.
3. 「き」 ( ) 劇・ ( ) 婚か未婚か・и т.д.
4. 「きつ」 不 ( ) な・и т.д.

В. Не обращаясь к словарю дайте чтения следующих слов и словосочетаний:

概念・既存の組織・既に終わっていた・и т.д.

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает все варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает варианты чтений «онъёми» и «кунъёми» одних и тех же иероглифов, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает чтения «онъёми» и «кунъёми», не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает чтений «онъёми» и «кунъёми», не знает значения иероглифов и не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Характеристика оценочного средства ПР-2 (3) «лексико-иероглифическая контрольная работа»**

Лексико-иероглифическая контрольная работа направлена на проверку знаний чтений иероглифов, их значений на русском языке. При выполнении данной работы необходимо произвести запись чтений иероглифов с помощью слоговой азбуки хирагана, обращая внимание на долготу слогов. Неправильно записанная долгота – это ошибка, т.к. в японском языке долгота несет в себе смысловозначительную функцию. Обычно в контрольной работе представляется от 60 до 100 иероглифических единиц и сочетаний. Вторая часть контрольной работы направлена на проверку способности понимать контекст представленного текста/предложения, записанного с помощью слоговых азбук катакана и хирагана, и способностью к записи представленного текста/предложения с помощью соответствующих иероглифов. Не правильное употребление иероглифа ведет к искажению смысла и считается грубой ошибкой.

А. Дайте чтение и перевод на русский язык

8. 週刊誌
9. 手段
10. 不愉快
11. 漫画
12. 団塊
13. 擁護

14. ...  
61. 固定

Б. Напишите почеркнутые слова иероглифами.

5. ここにきて(1)はやい(2)ものではんとし(3)がすぎる(4)。
6. さんぽ(5)やかいもの(6)にでて(7)も、しゃせい(8)にでかけて(9)も、みんながごくきがる(10)にこえ(11)をかけて(12)くれる。
7. そのひ(13)はききやく(14)にまわって(15)いたので、じぶん(16)のいけん(17)をださなかった(18)。
8. わかい(19)れんちゅう(20)は、そんなかんしん(21)のもちあい(22)がわずらわしくて、とかい(23)へでて(24)いく。

Критерии оценки:

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если без ошибки выполнена вся контрольная работа, студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, дает правильный перевод лексических единиц

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если студент знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, умеет различать значения одинаково звучащих, но разных по написанию иероглифов, но допустил 2-3 ошибки, в том числе и в переводе на русский язык лексических единиц

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если студент неуверенно знает программный лексический, грамматический и иероглифический материал, не уверен в правильном употреблении того или иного иероглифа в том или ином контексте, допустил более 5 ошибок как в чтении, так и написании, не знает правильных русских эквивалентов 1/3 представленных иероглифов

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если он практически не справился с заданиями контрольной работы, не знает значения иероглифов и



не умеет их правильно употреблять в зависимости от контекста, не способен дать перевод на русский язык японских лексических единиц.

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Характеристика оценочного средства ПР-2 (4) «письменный перевод»**

#### Тематика текстов для письменного перевода

Для письменного перевода с японского языка на русский язык и с русского языка на японский язык предлагаются аутентичные тексты газетно-публицистического, научного и нормативно-правового (юридического) стиля из оригинальных источников по следующим темам:

- Международные отношения
- Региональная ситуация
- Мировая политика
- Экономическое сотрудничество
- Человек и современное общество
- Актуальные проблемы современности
- Отношения со странами АТР
- Международное право
- Япония и глобальные проблемы
- Право международных организаций
- Социальные проблемы японского общества
- Внешняя и внутренняя политика Японии
- Вооруженные конфликты
- Российско-японские отношения
- Культура Японии

#### **Требования к письменному переводу текста:**

При выполнении перевода студент должен показать следующие умения:

- производить различные преобразования: формальные способы перевода, лексико-семантические замены, синтаксические и лексико-грамматические трансформации;
- сохранять стилистическую равноценность как необходимый компонент адекватного перевода;
- правильно переводить атрибутивные конструкции, модальные глаголы и их эквиваленты;
- при необходимости использовать методы стилистической нейтрализации;
- осуществлять прагматическую адаптацию и редактирование текста перевода с учетом нормы и стиля переводящего языка (ПЯ).

#### Критерии оценки

✓ 100-86 баллов выставляется студенту, если все коммуникативные задачи реализованы, с незначительными отклонениями. Произведены все необходимые переводческие трансформации. Нет отклонений в норме и стиле языка перевода. Перевод «звучит» естественно. Переводческие навыки реализуются в достаточной мере. Результат перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения

✓ 85-76 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного с точки зрения нормы и стиля переводящего языка (ПЯ). Не всегда правильно осуществлены переводческие трансформации. Не проявлена в достаточной мере сформированность переводческих навыков. Результат перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова,

нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ).

✓ 75-61 баллов выставляется студенту, если реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно, смысл текста на переводящем языке (ПЯ) передан не полностью. Переводческие навыки не устойчивы. В переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество не велико (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неадекватного перевода.

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если коммуникативные задачи в целом не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарем (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передается структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости слов в переводящем языке (ПЯ).

Составитель к.и.н., профессор Кузьменко Н.Н.

«04» июля 2018 г.

### **Промежуточная аттестация студентов.**

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.Б.12.2 «Письменный перевод» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Дисциплина Б.1.Б.12.2«Письменный перевод» читается в 7-м, 8-ми 9-м семестрах. По результатам изучения дисциплины в конце 7-го и 8-го семестров предусмотрен зачет, в конце 9-го семестра предусмотрен экзамен. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы предлагается выполнение письменного перевода с японского языка на

русский и с русского языка на японский текстов, отвечающих тематике текстов практических и лабораторных занятий.

### **Список вопросов к зачету/экзамену**

1. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Международные отношения». Письменно переведите указанный фрагмент текста.  
Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц.  
Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода. (вариант 1, вариант 2)
2. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Региональная ситуация». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
3. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Мировая политика». Письменно переведите указанный фрагмент текста.  
Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц.  
Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
4. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Экономическое сотрудничество». Письменно переведите указанный фрагмент текста.  
Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц.  
Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
5. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Человек и современное общество». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц.

- Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
6. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Актуальные проблемы современности». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
7. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Отношения со странами АТР». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
8. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Международное право». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
9. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Япония и глобальные проблемы». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
10. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Право международных организаций». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
11. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Социальные проблемы японского общества». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических

- единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
12. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Внешняя и внутренняя политика Японии». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
13. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Вооруженные конфликты». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
14. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Российско-японские отношения». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
15. Выполните предпереводческий анализ текста на тему «Культура Японии». Письменно переведите указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.(вариант 1, вариант 2)
16. Выполните редактирование предложенного текста перевода с японского языка на русский, сравнив текст перевода с текстом оригинала. Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
17. Выполните редактирование предложенного текста перевода с японского языка на русский, сравнив текст перевода с текстом оригинала. Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)

18. Выполните редактирование предложенного текста перевода с японского языка на русский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
19. Выполните редактирование предложенного текста перевода с японского языка на русский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
20. Выполните редактирование предложенного текста перевода с японского языка на русский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
21. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского языка на японский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
22. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского языка на японский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
23. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского языка на японский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
24. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского языка на японский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.  
Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)
25. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского языка на японский, сравнив текст перевода с текстом оригинала.

Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера.(вариант 1, вариант 2)

### **Пример задания на зачет/экзамен**

Типовое задание на зачет/ экзамен состоит их трех вопросов:

1. Выполните предпереводческий анализ японского текста на тему «Япония и глобальные проблемы». Письменно переведите на русский язык указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. Прокомментируйте грамматические и стилистические особенности текста, укажите трудности перевода.  
(вариант 1)
2. Выполните предпереводческий анализ русского текста на тему «Япония и глобальные проблемы». Письменно переведите на японский язык указанный фрагмент текста. Приведите синонимы подчеркнутых лексических единиц. (вариант 1)
3. Выполните редактирование предложенного текста перевода с русского /японского языка на японский/русский язык, сравнив текст перевода с текстом оригинала. Прокомментируйте ошибки грамматического, лексического и стилистического характера. (вариант 1)

### **Критерии выставления оценки студенту на зачете/экзамене по дисциплине «Письменный перевод»**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка экзамена (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
--	--	---



86-100	<i>«отлично, зачтено»</i>	Оценка «отлично, зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач; способен свободно применять знание основных социально-политических и религиозно-философских характеристик Японии; безошибочно владеет понятийным аппаратом японоведческих исследований, владеет техникой перевода текстов широкого диапазона, владеет методикой предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода.
76-85	<i>«хорошо, зачтено»</i>	Оценка «хорошо, зачтено» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения; способен уверенно применять знание основных социально-политических, религиозно-философских характеристик Японии; в достаточной степени владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины, однако допускает некоторые шероховатости в письменном переводе, допускает незначительные ошибки при выполнении предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода.
61-75	<i>«удовлетворительно, зачтено»</i>	Оценка «удовлетворительно, зачтено» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ; способен с низкой степенью уверенности применять знание основных цивилизационных характеристик Японии; испытывает затруднения в процессе выполнения письменного перевода, недостаточно знаком с методикой предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования текста перевода
менее 61	<i>«неудовлетворительно, не зачтено»</i>	Оценка «неудовлетворительно, не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не

		могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине; не способны применять знание основных социально-политических и философских характеристик Японии; не владеют понятийным аппаратом японоведческих исследований.
--	--	---